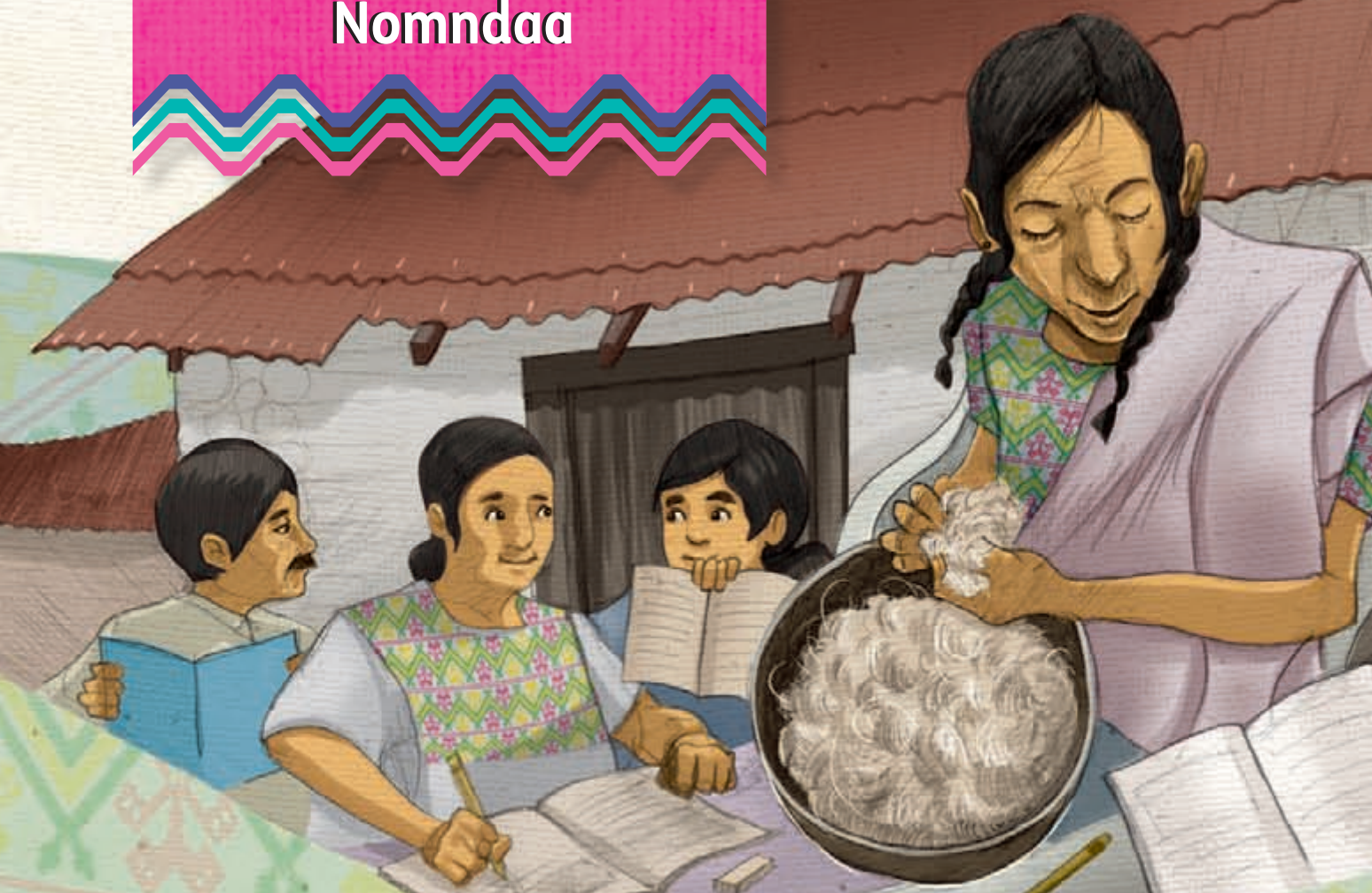


Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Amuzgo

Mato'a na nntsei'naⁿⁱya ndo' na
nntseiljeiya ñ'oomya.
Ñomndaa





MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos de la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y adaptación para la población
hablante en lengua indígena
Caín de Jesús Apóstol
Julio López Arango
Eliuth de Jesús Apóstol

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo

Asesoría de la adaptación en lengua indígena
María Elena Ibáñez Bravo

Corrección ortográfica de la lengua indígena
Marisol Onofre de Jesús
Aidet Valtierra de la Cruz

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Agustín Escamilla Viveros
Marisol Ruiz Monter

Diseño y diagramación
Ricardo Valverde González

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración
Irvin Richard Zela Vázquez

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Amuzgo. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Amuzgo. MIBES 1. Libro de lecturas: 978-607-9033-86-6

Impreso en México

Índice

	Pág.
Ñ'loom na ma'mo ⁿ ts'iaa ⁿ na chuu librowaa	4
Cwentoo' catsia ⁿ ñequio xioom'	6
Cwentoo' snom, catscu ñ'e ⁿ caxtijndyo	8
Presagios	10
Cwii nnom na tiyuu' na tuui	12
Cwentoo' tsa ⁿ tya, tsa ⁿ jñee ⁿ ndo' ñ'e ⁿ tsa'jndii	14
Ñ'loom na tjom cwii ts'a ⁿ na teiyotiche ⁿ na tjatseicaañe sjo	18
Cwentoo' tsa ⁿ nchquee ⁿ	22
Cwentoo' snom, caxti xquie, quioo' xquie ñ'e ⁿ catscu	26
Cwentoo' cwii tsuii quio st'e ⁱ ⁿ	30
Calcaa na tañe'cal'a calcaa	32
Tsa ⁿ nchquee ⁿ	34
Tyochi' na seicwaque ⁿ na' na yuscuchjoo	37
Je' mataya cwentaa' tsjomya	40
Stoo	42
Sto na cachquiee na mando' quioo'	43
Cajndye xquie ñ'e ⁿ cajndya	45
Catsuu ñequio catscoo	47
Catyja 'naa ⁿ catye ⁿ nquiee	50
Tsa ⁿ na tijndo' ts'om sqa ta ⁿ ntjom na tjax' iaañe	52
Cajndyaa ñequio tsjoo	55

Ñ'oom na ma'moⁿ ts'iaaⁿ na chuu librowaa

Librowaa na chuuna' ljeii na nntsei'naa' ts'a' tuiina' ñequio we ndyee nnom na ndaḡḡ nntsei'naa' ts'a' cantyja chiuu na ta'ndo' nn'a'ncue naquii' ndyuua Sndaa.

Ñomtiuu 'naa' librowaa, jo' na ñequio na nntsei'na' nta' ljeiimeii' nncwajna' nt'omche' joo na ticwajna' ñequio na m'aa' ts'om' chiuu na nntseinei' ljeii'ñee', tjaa cwenta mei'nyuuche' na m'aa'ndyu', ndo' mati ñequio na matsei'na' ljeiimeii' nnc'oom' na nei'ncot' ts'om' ñequio nc'ia' ee ndaḡḡ nntsu' ljo' na nei'ncot' na matsei'na'.

Ñjaa' mati nncwajna' ndo' nncjaañjoom' xco ts'om' nt'om *consejo* na cwit'mooⁿ nn'a' ndaḡḡ ndana ndo' ndaḡḡ ndacantyjona, ndo' mati ndaḡḡ nleil'uee'ndyu' ljeiimeii'ñe cha na ndaḡḡ nc'oom' na nei'ncoti ts'om'

yocheⁿ na matsei'naⁿⁱ ñ'eⁿ nc'ia' ee ndag^u nda' ndo' mati
nndag^u nntsei'naⁿⁱ cantsiom, cwento, ndo' ñ'oom na cwe'
cwil'uee'ndyeya nn'aⁿ na teiljeii naquii' librowaa.

Ñ'eⁿ librowaa ndag^u nntseitiuu'ti' ee nquio cwento x'iaa
na ndag^u nntsei'naⁿⁱ ndo' na ncjawee' 'ndyo', nt'ia' ljo'na'
tseijomna' chiuuwaa na m'aaⁿndyu' ñequio na nntsei'naⁿⁱ
nt'om *poemas* ndo' *refranes* ndo' nncwe'cañoomna'
na nntsei'naⁿⁱ nt'om ndyueeñ'oom na cañ'eeⁿⁱ joona'
nnteijndeiiina' 'u na mayati ndo' cjeeti nntsei'naⁿⁱ.

Cjañjoom' ts'om' na juu *libro* lecturawaa chuuna' ñ'oom
xco na nntsei'naⁿⁱ, ndo' joona' ndag^u nleil'uee'ndyu' naquii'
cantlya na m'aaⁿndyu'.

Meindoo'a na juu librowaa t'maⁿ nteijndeiiina' 'u.

¡C'oom' na neiⁿnco ts'om' xjeⁿ na
matsei'naⁿⁱ ts'iaaⁿwaa!

Cwentoo' catsiaⁿ ñequio xioom'

Cwii xuee'ñeeⁿ tencwiñe catsiaⁿ
yuu na waa cwii 'ndyoo tsjo' ñequio
xioom'. Catsiaⁿ matsoom nnom
xioom' je' na nlquia_aya 'u,
t'ò xioom'



matsoom. Ljo' matjom' 'una
 ja nlqui'. Saa ya a nlqui'
 ja, saa cwiitjoocheⁿ na
 nlqui' ja. Chiuu ts'iaaⁿ
 ticatsaax'iaandyoyaa na
 nlei'nooⁿ ta sjowaa' cha na
 nnt'iaa 'ñeeⁿ cjeeñeti. Matso
 catsiaⁿ, ya a, to'na na nleinomna, mat'uui'
 xioom' ts'aaⁿ catsiaⁿ, saa catsiaⁿ meiiⁿ cwe'
 tiqueeⁿ cwenta naljo" s'aa xioom', quia
 na tqiiena xcwe ta'ñeeⁿ. Matso catsiaⁿ
 yuu m'aaⁿ tsompaya luaa ja ndo' maxjeⁿ
 nncwantjoⁿya 'u matso xioom'. Ndo'
 cwiicheⁿ ndii' jnaⁿnnda'na' na jlei'nomna
 hasta xjeⁿ na tqiiena xqueⁿcheⁿ ta', ndo'
 taqueeⁿ na nnt'iaaⁿaⁿ yuu m'aaⁿ xioom'
 ndo' meiⁿchjoo ticatseitioom na nljeiiⁿ na
 xqueⁿ ta jnda mam'aaⁿ xioom', cant'ia'a na
 maxjeⁿ jnda tsjooya na nncwantjoⁿya 'u .

Je' a cja' 'u ntyji' yuu nljei' na nlqui' ee na
 tsuundyu' ñ'oom na t'maaⁿya.

Mana ntycwii cwentowaa.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwento:

Abimael Arango López,
 joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwento:

Eliuth de Jesús Apóstol



Cwentoo' snom, catscu ñ'eⁿ caxtijndyo

Tyom'aaⁿ cwii snom na ñenquii'
tyojaacachoom n'oom teincwe ee
na ty'loom matso na nneiⁿncoo
cwiicheⁿ xuee nntseicueⁿeⁿ catscu,
quiajo' matso snom nnom catscu.
Ljo' ts'iaaⁿ ticalai'n^{oo}ya na
ndyeendyo, ja, 'u ndo'
caxtijndyo, quiana
to'na na



jlei'nomna ndo' ty'ena tqiiena cwii joo yuu
na ñjom ndaatoo na ñjomcheⁿ, quiajo'
matso catscu. Aa ndye'yo' ja ljoo ljoo'ndyo
ee ñjaaⁿ ndei'yaya sag 'o catsa'ti'yo' nato
na tsa'yo', majndye ty'ena ndo' tquie na
yuu niom jnda ndeii matso snom nnom
caxtijndyo ja ñjaaⁿ ljoo'ndyo ee ñjaaⁿ niom
jnda ndeii cwentaja.

Ya a matso caxtijndyo tjaaⁿ jndye tjaaⁿ
hasta na tueⁿeⁿ yuu na waa cwii jnda
tquie na jeeⁿ jndye tscoto' niom ee jo'
jo' nda nljeiiⁿ na nlcwaⁿaⁿ. Quiajo'
matsocheⁿnqueⁿ ja ljoo ljoo'ndyo
ee ñjaaⁿ jndye calua' m'aⁿ naquii'
jnda tquie, hasta na cwii xuee'ñeeⁿ
tyjee' cajndye ndo' mana tqueeⁿ
caxtijndyo.

Luaa' waa na tjantycwii cwentoo'
snom, catscu ñ'e' caxtijndyo.
Ntycwii cwentowaa.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentoo:

Abimael Arango López,
joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentoo:

Eliuth de Jesús Apóstol



Presagios

Quiaa na matseixuaa cajnoom'
na wawaa' ts'a' quialjo'
cwii nn'aa' a' nncue'.

- Quiaa na matseiwiĩne
caluu' nque' n'oom ndo'
mat'loom, matseicañeii'
na nncua' ntscā.
- Quiaa na jee' caljeii
chquiu tsjo' luee, quialjo'
ma'mo'na' na jndei
nnts'eii.
- Quiaa na waa waa' chi'
ma'mo'na' na nncua'
ntscā o nnts'eii.
- Quiaa na nleitquioo'ñe
catsuutsom'na' ma'mo'na'
na taxueecua'.
- Quiaa na ntyja jndye
cantaa tig'mpo na jmei',
ñe'catsona' mawjaawindyoo'
nncwjee' ndaalua'.



- Quiaa na matseixuaa caspeii tiaⁿmpo na jmeiⁿ ee mawaaxjeⁿ nncua'.
- Quiaa na mano catsa canchii' ñjom ñjom tsjo' matseicañeeⁿ quioo' na manncua'.
- Quiaa na nnty'iu tsua' nnom ts'aⁿ, matseicandiina' na 'naⁿ nnqui'ljoo tsua' nnoom oo nnts'aacheⁿna' na nnty'ioom.
- Quiaa na jeeⁿneiiⁿ ntsiom cwit'mooⁿna na waa nata' ntjom ts'aⁿ.
- Quiaa mna nntsaaⁿñe ts'aⁿ quialjo' m'aaⁿ cwii ts'aⁿ macjaañjoom ts'om jom oo mation'oom tsaⁿñeeⁿ nacjoom'm.
- Quiaa mna wja ts'aⁿ l'aa ndo' nncwity'ueeⁿ quialjo' ma'moⁿna' na cwe'ts'iaaⁿndyo l'aa na wjaⁿ.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentó:

Sergio Vázquez Evaristo,
joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentó:

Eliuth de Jesús Apóstol





Cwii nnom na tiyuu' na tuui

M'aⁿ nt'om nn'aⁿ
na ty'ena x'ee sjo
ty'ecatyjeendyena
tsiom ñequio cwii
tsaⁿscuchjoo ndana, jnda
na teijaaⁿ tyjee'cañoom
cwii naⁿwee matsoom:
ndyoo^w'aa, ndyo', aa
tiñe'tei'jnde'i'yo' w'ayo'
nntso ee taticwaya w'aya,
ya catsu' cua' yujo', jo' na
matsoom nquiaya nntso na
ñenco aa tiñe'catei'jnde'i'yo'
leiiya luaa' na nntsom
ñequiondyo, aa ya a, jnda
teiquiuu' na cwindana,

c'uua na macwaaⁿaⁿ nt'om 'naⁿ jeeⁿ
 cacheⁿ, ljo' mache' tja'naⁿ, leiya luaa
 jeeⁿ jndye ndei'cal'uaa too' xqueeⁿ, jo'
 macwa'a, xjeⁿñeeⁿ jla'noⁿna na tiya,
 xjeⁿñeeⁿ teicantyja tyo'ñeeⁿ mana t'ueeⁿ
 lochom'm na nntseicueⁿeⁿ naⁿwee jndeii'
 jleinom naⁿwee tetiquie'ntyjooⁿ juu,
 jnda je' cwil'ueena ndana, jo'na ljiuna
 na cwe' liaⁿaⁿ cwii meiⁿndyuua ñequio
 niom'. Xjeⁿñeeⁿ jla'noⁿna na nchii ts'aⁿ ya
 naⁿwee'ñeeⁿ meiiⁿ na jla'lloo'ndyena ta'naⁿ
 ljo' cwijndaⁿ l'ana.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentō:

Sergio Vázquez Evaristo,
 joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentō:

Eliuth de Jesús Apóstol



Cwentoo' tsaⁿtya, tsaⁿjñeeⁿ ndo' ñ'eⁿ tsa'jndii

Tyom'aaⁿ cwii tsaⁿtya na tineiiⁿeⁿ
ndyeñeeⁿ, ndo' tyotsa'ntjoom
joona na nla'lju'na ndyuaaⁿaⁿ
joona nt'maⁿ ntaⁿ ndyuaaⁿaⁿ
tyola'lju'na ndo' ticwii
tmaaⁿ cwi'oolcwee'na,



ndo' nñeiⁿncoo cwiicheⁿ xuee nlquiena
macwajindiinnda'cheⁿ, quiajo' joona ljuena
nnom tsaⁿtya na joona t'maⁿ cwila'lju'na
ndo' cwiicheⁿ xuee mawaannda' chaxjeⁿ na
waa najndyee, quia jo' tsaⁿtya matsoom.
Matseyi'u'a ljo' na cwindu'yo', sga macaⁿna'



na njñooⁿya jndaaya cha na nnt'iaaⁿaⁿ
 aa mayuu', ndo' jnda tsaⁿtya nt'iaaⁿaⁿ na
 mayuu' ya ts'iaaⁿ cwil'a nantjom jo'
 na tjatseicañeeⁿ tsotyeeⁿ ndo' jndyo na
 jndyocant'iaa', ndo' nt'iaa' na mayuu'
 na cwil'a nantjom ts'iaaⁿ ndo' tsoom na
 cwiicheⁿ xuee nndyonnaaⁿaⁿ na nnt'iaaⁿaⁿ
 tyuaaⁿaⁿ, ndo' xuee'ñeeⁿ teitquioo' na
 mañecwii xjeⁿ waana'. Quiajo' tsaⁿtya'ñeeⁿ
 jnⁿaaⁿ ndyuuaaⁿaⁿ nnom cwiicheⁿ tsaⁿtya
 ndo' tsaⁿtya'ñeeⁿ sg'ntjoom nantjom
 na nla'lju'na nndyuuaaⁿaⁿ, quiajo' cwii
 tsaⁿjndiichjoo jom maqueeⁿ
 cwenta joo nantjom'ñeeⁿ
 ndo' ljeiiⁿ na jeeⁿ canchiil'
 liaa cwee'na ndo' nt'iaaⁿaⁿ
 na cwila'catana xjoona



ndo' na cwimeinⁿndyuaandyena na
nlcwana ndo' xjeⁿ na jnda jnda tcwa'na
nnt'maⁿ'na jnoom, ndo' xeⁿjnda je'
manto'na na nla'lju'na ndo' jnda teiquiuu'
cwila'lju'na ndo' juu tsaⁿ na wjaajndyee
nchu' mant'iaaⁿ'aⁿ ncuaaⁿ'aⁿ cha na nljeiiⁿ
xeⁿ na maya na 'oona na nlcwa'na. Ndo'
xjeⁿñeeⁿ juu tsaⁿjndiichjoo s'aaⁿ na jom
wjaañjeeⁿ ndo' tsotyeeⁿ je' na nt'iaa' na nl'a
nantjom, ndo' ljeii na jeeⁿ canchii' liaana,
jeeⁿ cwila'catana ncjoona, ndo' cwicwa'na
mati cwit'maaⁿ'na jnoom, ndo' quia na
tsaⁿjndii ljeiiⁿ na mati joona cwicwa'na
chom jo' na matsoom, cata'yo' nchu' cjaaya
nntseindaaya cwitjoocheⁿ na nn'aⁿm'aⁿ
nntquiina jaa.

Laati' ntycwii cwentoo' tsaⁿtya.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentoo:

Abimael Arango López,
joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentoo:

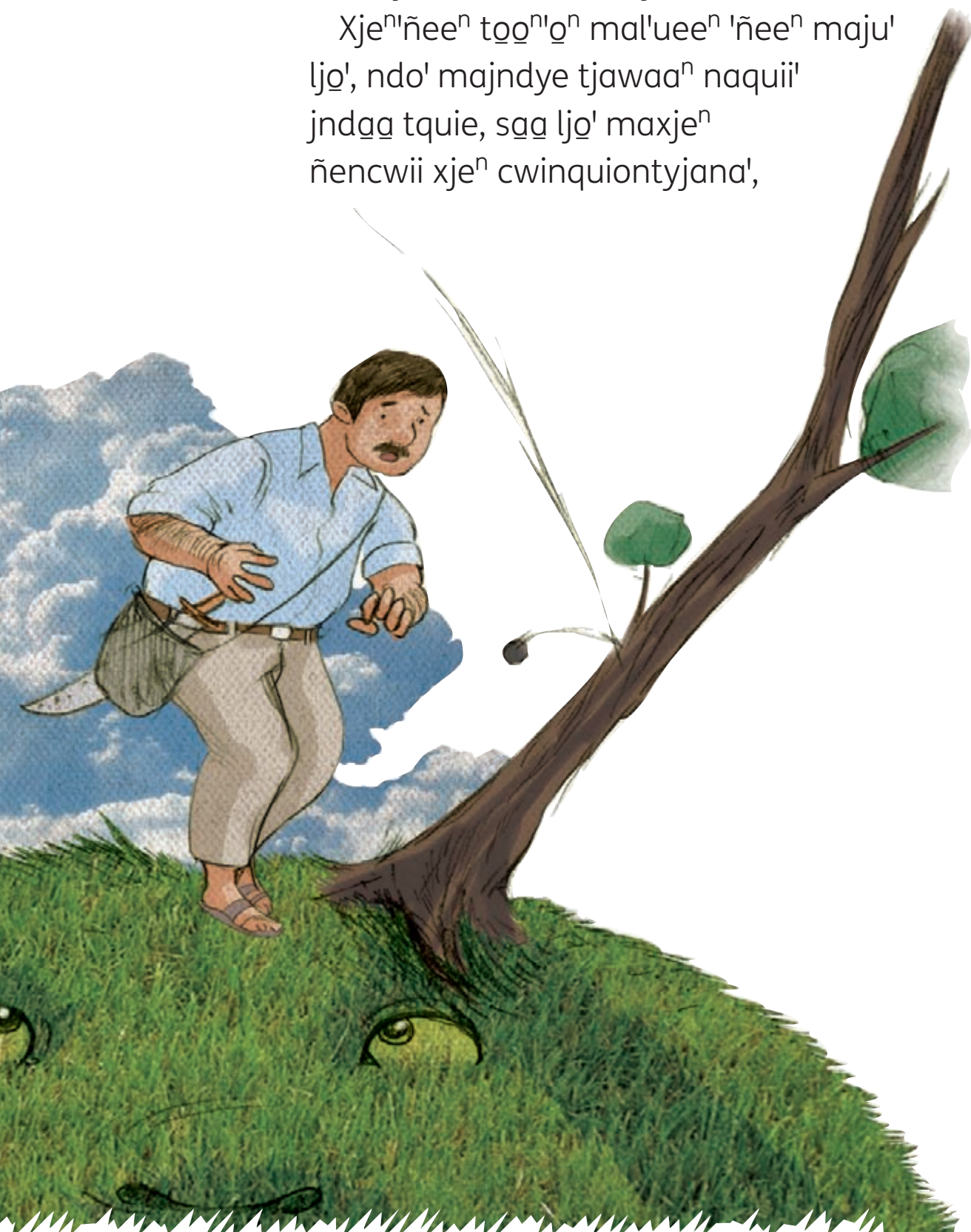
Eliuth de Jesús Apóstol

Ñ'oom na tjom cwii ts'aⁿ na teiyoticheⁿ na tjatseicaañe sjo

Ti'm'aaⁿ maxjeⁿ sjo quic'uaaⁿ na
quich'eeⁿ n'oomljoo chu ndyo chu,
ndo' maxjeⁿ ñenqueⁿ quicaⁿ yuu na
niom ntjoom'm. Tuee' cwii xuee ne jeeⁿ
ñeⁿnqueⁿ 'naⁿ nachi ee jnda ntycwii
nachi na tjañ'oom, quiajo' tjaaⁿ yuu
waa cwii jnda tquie na mal'ueeⁿ
tscuu oo tsiom' na ya nnc'om
xcwe xjeⁿ na meiⁿntyjeeⁿeⁿ
jo' jo' ndo' jndyontyja
cwii tsjo' ndye'yu yuu na
meiⁿntyjeeⁿeⁿ ty'oomna'
ts'oom na meiⁿntyjee'
nacañom'm, ndanquia

majndyontyja cwiicheⁿ tsjo' mat'maⁿti
mañejuu ts'oom'ñeeⁿ ty'oomna'.

Xjeⁿ'ñeeⁿ tɔɔⁿ'oⁿ mal'ueeⁿ 'ñeeⁿ maju'
ljo', ndo' majndye tjawaaⁿ naquii'
jndaɔ tquie, sɔɔ ljo' maxjeⁿ
ñencwii xjeⁿ cwinquiontyjana',



xjeeⁿ tjawacatyeeⁿ na nlqueeⁿ cwenta yuu
cwina ljo'ñeeⁿ, jnda teiquiuu' chi ljeiiⁿ cheⁿ
ndyo cheⁿ ndyo cwii ts'aⁿ na tindyeenē ndo'
tmeiⁿ tjaⁿxqueⁿ, ndyo ndye'yu yuu na jom
wacatyeeⁿ.

Meiⁿñoom s'aana' na nquiaⁿaⁿ tja na
carquiee tjaaⁿaⁿ ndo' s'aana' na t'maⁿ

xqueⁿ, xjeⁿñeeⁿ matsoom
quii' ts'oom. Je' jo je' na
ndyaandyona ñenco
manooⁿya quii' sjowaa, saa
jom maxjeⁿ watyeeⁿcheⁿ

jo' jo' ndo' ts'aⁿñeeⁿ

maxjeⁿ ñecwii tco

na ndyo yuu na

m'aaⁿ ndo' mana

tyjee'cañoom jom. Tso

nnoom xmaⁿndyu' re, 'u tsiom'

ñec'ua' jo' na m'aaⁿ ñjaaⁿ, majuu

ts'oom na matseicwa'a tsjo' luad' na

ya waa je' xcwe na jndye tsiom' ñjom,

tseiquioo' juunda' na nncwagaya tsiom'

mati ja ñec'uaya chjoowi', xjeⁿñeeⁿ jom

ty'oomt'maaⁿñe ts'oom tsoom

¿ñeeⁿ 'u a? T'o tso ja stoo na

mats'aaya cwenta jndaawaa,

jeeⁿ manioom ty'ueeⁿ

xjeⁿñeeⁿ cwa ñ'eⁿ stoo



matseineiⁿ ndo'
ñenqueⁿ m'aaⁿ jo'
jo', tooⁿoⁿ seiquioom
ts'oom'ñeeⁿ tjeiiⁿeⁿ
jndye tsiom' tquiaaⁿ
nt'om t'uu stoo'ñeeⁿ
ñejom ty'iom cwii tsua'
ts'aa tsiom' hasta na
ntquiena'cheⁿ, ndo'
xjeⁿñeeⁿ mana jnda tmaaⁿ
mana ljoo'ñê jo' jo' ndo'cheeⁿ
chuu s'aa stoo na seijndaa'ñê na nntsom
cwii tsua'queeⁿ sein'meiiⁿeⁿ na tjacwaaⁿ na
nntsom, ndo' cwiicheⁿ je' sein'meiiⁿeⁿ na
nntjo'ñê, laa'ti na mawatsoo stoo naquii'
nda nda tquie yuu na jom mac'eeⁿ.
Mana ntycwii ñ'oomwaa.



Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentó:

Sergio Vázquez Evaristo,
joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentó:

Eliuth de Jesús Apóstol

Cwentoo' tsaⁿnchqueeⁿ'

Tyom'aaⁿ cwii tsaⁿnchqueeⁿ' na
mayuu'cheⁿ na nchqueeⁿ'eⁿ cha'waa
xuee ne ñenquii' ts'aⁿ na watsoo jom,
macanda na nquicantyjaaⁿ na nlcwaaⁿ'aⁿ
meiⁿchjoo ticaljeiiⁿ chiuu mach'ee yuu
tsoñeeⁿ na cwileijndaa' nantquie
na nlcwa'na. Jom xeⁿ



jnda tcwaaⁿ'aⁿ mana nntseijndaa'ñê na
jacwaaⁿ na nntsom, ndo' lcwii ts'oom
xjeⁿ na mamach'leena na ñe'jnoom'm,
jom meiⁿchjoo ticaljeiiⁿ chiuu cwiluiyuu
nantquie, meiⁿ cantyja 'naaⁿ n'oom na
cwineiiⁿ chquiaa, jom tomti ntyjeeⁿ na
nlcwaaⁿ'aⁿ.





Tjacaati xuee tquieñe tsoñeeⁿ ndo' tjawiwii'ti taleicandag na nl'ueeⁿ nantquie ndo' n'oom teincwe, quia jo' tsoom nnom jnaaⁿ jndaaya. Je' 'u wja'cal'ue' n'oom n'oom teincwe na neiiⁿ chquiaa an nlcwaa'a, tso tsaⁿnchqueeⁿ ya naⁿ jōya. Xjeⁿñeeⁿ mana tja tsaⁿnchqueeⁿ, tjaaⁿ ñjom, ñjom nato na tjacal'ueeⁿ ñ'oom teincwe, tmaaⁿñê na tjaaⁿ nato'ñeeⁿ tyjeeⁿeⁿ waⁿ'aⁿ matsoom nnom tsoñeeⁿ naⁿ tja'naⁿ n'oom ljei. Tso tsoñeeⁿ nnoom, yuucheⁿ tja' na tja'naⁿ n'oom ljei', jo' na matsoom tquia tjōya ñjom, ñjom nato meiⁿncwii ts'oom tcwii ticaljeiya.

Jo' na matso tsoñeeⁿ nnoom 'u ts'aⁿ
 nchqueeⁿ cwaaⁿ ñejndi' na ñjom, ñjom
 nato na wjacal'ue ts'aⁿ n'oom, aa ticaljei'
 na quii' jnda^g niom n'oom teincwe nchii na
 ñjom, ñjom nato na nl'ue ts'aⁿ n'oom,
 aa matsei'tiuu' na mameiⁿndyuaa
 ntmaaⁿna' na quijocachooya, ndi' quii'
 jnda^g quiwooya na quijocal'a n'oom na
 nneii cwii chquidaa na nlcwa' 'u xjeⁿ nnc'io' 'u
 na nchqueeⁿ.

Na teijndyaa' tsa'nchqueeⁿ mana
 seijndaa'ñê tjacwaaⁿ mana tsom,
 meiⁿchjoo tichjoo' ts'oom.

Mana ntycwii cwentowaa.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentoo:

Aquileo Martín de Jesús,
 joona tsjoomna Suljaa'

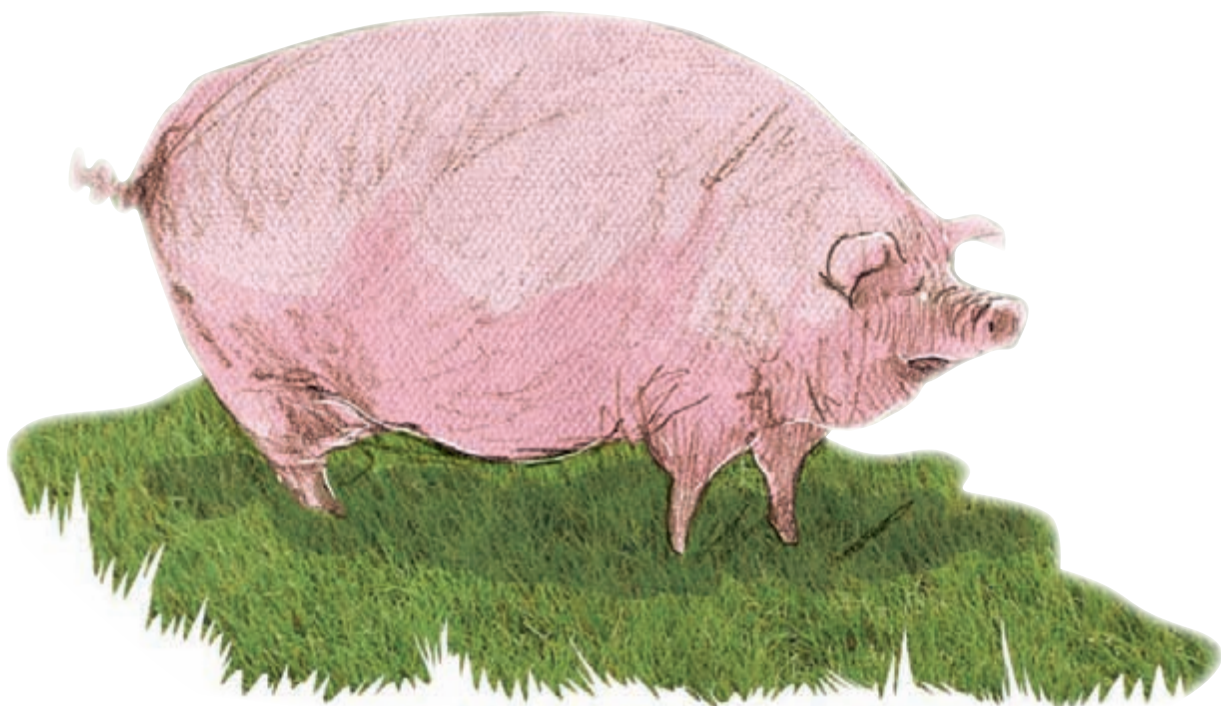
Ts'aⁿ na tache' cwentoo:

Eliuth de Jesús Apóstol



Cwentoo' snom, caxti xquie, quioo' xquie ñ'eⁿ catscu

Tquie'ntyjo cwii xuee'ñeeⁿ na
matso snom ndga ncl'iaaⁿ'aⁿ, ¿ljo'
cwila'tiuu'yo' na nl'aaya ñenquio
Ta na mando' jaa 'io ndii 'io? Ja mant'iaya
na jeeⁿ ya macwa'a meiⁿchjoo tyoo'ñeeⁿ
ja na ñe'lndg'a, majo'ti matso caxti,
mati ja cwitsjoomya manncwacatyeeⁿ nnaⁿ





na nlquiagaya, mati t'õ quioo' xquie maluaa'
m'aaⁿ ja ndeii ndo' ndeii jnda macwa'a, t'õ
catscu ticaljeii ja chiuu m'aⁿ 'o ndi' nañequiee
na cwitsjoom manncwacatyeeⁿ nnaⁿ lquiag
jndanquia mantyo ndaa tsqueeⁿ.

Nt'ia'yo' a cwanti matsona' na nl'aaya
ljo' nl'aaya na ya Tam'aaⁿ. Matso snom, ja
ññenquiaya n'oom teincwe na nleil'uee'nê,
mat'õ caxti na lquiag cwii tsei na nnts'aaya
na ya jom, mat'õ quioo xquie na yats'aⁿñê
ñ'eⁿndyõ ññenquiaya ndaatsuu ndo' caxo
na mats'aaya naya jom.

T'õ catscu ndo' ja je' ljo' ññenquiaya
nnoom, t'õona nnoom, 'u ncheⁿ nntsa'
naya jom. Meiⁿñoom seichjoo'na' ts'om
catscu ee na sei'nooⁿõⁿ na ññenquiadⁿ

nche^{n'} maca^{n'}na na ncuee^{n'}e^{n'}, xje^{n'}ñee^{n'}
ljondye nañee^{n'} xuee je' nl'aaya naya
Tam'aa^{n'} cwii cwii nnom na jnda ljondyo,
cwii cwii ndyena tyotseijndaa'ñe ljo' na
nñenquiaa.

Jnda ñee^{n'} xuee, snom jndye n'oom
teincwe jnda seitjoom. Caxti je', jndye ndei'



jnda jnda tsaaⁿaⁿ, quioo' xquie je' jndye
ndaatsuu jnda tquiaaⁿ ndo' niom caxo,
catscu je' mana tueeⁿeⁿ jo' ljuii' ncheⁿ jom,
na tquiaaⁿ nnom ty'oom.

Snom, quioo' xquie, caxti xquie t'omtina
ndo' catscu ntycwii cantyja 'naaⁿaⁿ.

Mana ntycwii cwentowaa.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentoo:

Aquileo Martín de Jesús,
joona tsjoomna Suljaa'

Ts'aⁿ na tache' cwentoo:

Eliuth de Jesús Apóstol



Cwentoo' cwii tsuii quio st'ei^{n*}

Cwii xuee'ñeeⁿ, m'aaⁿ cwii tsuiichjoo
'ndyoo tsoo', tyjee'cañoom cwii
st'eiⁿ matsoom: “¿Ljo' mache' re
tsuii? Nt'iaa'ndyu' 'u na ticwajnaⁿ nnom
tsjoomnancue cha'xjeⁿ na ja, jndye
nnom 'naⁿ na ñeiⁿncoo'
wa'jnaⁿa, 'u
ticwajnaⁿ”.



Tsuii t'ooⁿ matsoom: “¿Ljo' ts'iaaⁿ ticja' cja'ñ'loom' ja na nncwajnaⁿa cha'tso ljo' na 'u wajnaⁿ? Matso st'eíⁿ: “Ndyo' cja'waa' nacjoya”. Jaawixcwe nato 'oona xjeⁿñeeⁿ tso tsuii: “Are st'eíⁿ aa ntyji' yuu cwii joo manty'iandya' scaa”. St'eíⁿ matsoom: “U re tsuii nchii nc'g macwaⁿ ee nntseiquiooya 'u xeeⁿ cwicheⁿ ndii' na nntsu' ñ'loom waa”. Tsuii tsoom cwicheⁿ ndii': “Waa cwii joo manty'ia jeeⁿ scaa”. Xjeⁿñeeⁿ mana seiquioo st'eíⁿ tsuii pom tíoñê mana tueeⁿeⁿ.

Tsa'aⁿ na seiljeii *libro*:

Inocencio Domínguez D.

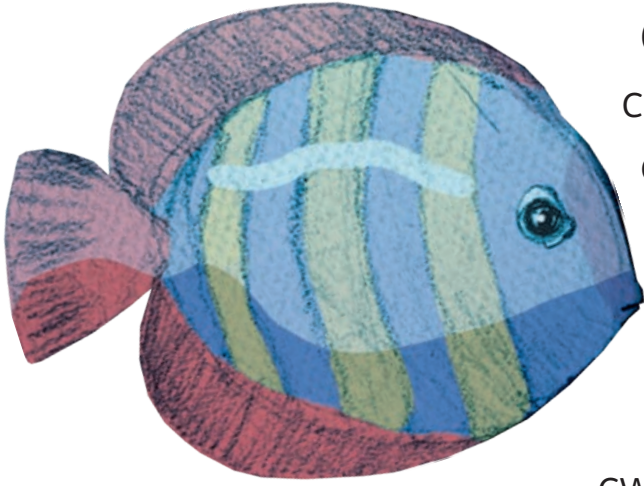
Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Caín de Jesús Apóstol

Calcaa na tañe'cal'a calcaa

Naquii' ndaaluee tjomndye chatsoti
nnom calcaa na m'aⁿ, catscaa
na t'maaⁿñeti hasta catscaa na
cachjooñeti, na ncwaa cwii jomta joona ñ'oom
na nla'jndaa'ndyena jo' na joona tañel'ana
calcaa, joona tañec'omna naquii' ndaa.





Cwii catscaañeeⁿ ñe'cats'aaⁿ
 caso, cwiicheⁿ ñacats'aa
 casaa, cwiicheⁿ ñe'cats'aa
 chancochjoo chatsondyena
 cwiluena ljo' ñacal'ana.

Cwii catscaachjoo jom
 matsoom na ñe'cats'aaⁿ
 cwii tyochjoo, chatso calcaa
 jla'cheⁿ na jndanquia tax'eena nnoom
 chiuu ts'iaaⁿ na tyochjoo ñe'cats'aaⁿ. Jo' na
 matsoom; cha na nda nncjo ndaaluee
 na ñenquiuu'a ñequio calcaanch'u na
 jndye nnom colo, xjeⁿ ñeeⁿ chatsondye
 calcaa jla'noⁿ na na neiⁿ ncoo'ndyena, jo'
 chiimanaty'ena neiⁿ ncoo' cwila'tsjā'na
 n'aaⁿ na ndo' ñeiⁿ nco n'omna ty'ena.

Mana jnda cwentowaa.

Ts'aⁿ na seineiⁿ cwentō:

Abimael López Arango,
 Víctor Valentín Vázquez

Ts'aⁿ na tache' cwentō:

Eliuth de Jesús Apóstol,
 Caín de Jesús Apóstol

Ts'aⁿ na seiteincoo' :

Eliuth de Jesús Apóstol,
 Caín de Jesús Apóstol

Tsaⁿnchquee^{n*}

Tyom'aaⁿ cwii ts'aⁿ na teinom' jñeeⁿñe
ndo' nchqueiiⁿ'e' tyoch'eenc'uad'ñê
na wjaⁿ jndaq na wjacatyjeii' n'oom
na njnaqⁿ cha ndaq nteijneiⁿ
tsjoñjeeⁿ na macaⁿna'
naquii' waⁿ'aⁿ.



* Lucila Mondragón y otros, *Relatos purépechas, Lenguas de México*, Núm. 12, Conaculta – Dirección General de Culturas Populares, México, 1995, p. 27.

Luaa ñ'loom na jom tyotseineiⁿ, na mayuu', jo' ticwii xuee tyocaⁿ jnda^q, sqa meiⁿncwii tja'naⁿ ljo' c'oom xjeⁿ na wjalcweeⁿeⁿ.

Seijomna' cwii xuee'ñeeⁿ, tjannaaⁿaⁿ cha'xjeⁿ na quicaⁿ jnda na tueⁿeⁿ xqueⁿ sjo yuu na xjeⁿ quicaⁿ jo' jo' ljeiⁿ cwii casojnda^q ndo' xjeⁿñeeⁿ ljo'ñê na wacheeⁿ ndo' tooⁿoⁿ na tyotseitioom matsoom:

“Xeⁿ nntsei'cuq'a casojnda^qam'aaⁿ jo' nncwaa tsjo'ñjeeⁿ ja na nnc'oⁿ cwii caxtixquie, ndei' na lqueⁿyo' ticwii xuee, ñ'eⁿ joona' nc'oⁿ cwii catscuxquie; juuyo' nnts'aayo' tsjaaⁿ ndo' xeⁿ jnda teijnda ntseinaaⁿ jooyo' njnda^q ndo' xjeⁿñeeⁿ ndya' jndye s'om nquiom ja”.

“Ndo' xeⁿ jnda ja nnda^q nnc'oⁿ cwii catsmaⁿxquie, ee jooyo' cjee nleijndyeendyeyo' ndo' ticwee' yo ndo' mandaa^q nnc'oⁿ cwii w'aachomchjoo, ndo' nt'om quioo'ntquie na maxjeⁿ matyjaa' ts'oⁿ na nnc'om; ndo' jndye 'naⁿ nnquiomti ja ndo' taxoc'oⁿ na jñeeⁿndyo.

“Seitiuutyeeⁿ xeⁿ na nnda^q nntseijnda quioo'ntquie jndye





tsjaaⁿ nl'ayo' ndo' xeⁿ jnda teint'maⁿndye
ndayo' ndo' naquii' ntaa jooyo'
nncwjeii'ndyo quioo'
na ntmaⁿndyeti ndo'
na neiⁿncoo'ndye
na nl'a ts'iaaⁿ, ndo'
xjeⁿñeeⁿ ndaa
nntseintyaya
tyuaa... xondaa,
xondaa nchii ja

nnts'aa ts'iaaⁿ, ee ja nleityandyo mayati
cwe' nntsa'ntjoⁿ nn'aⁿ na nl'a ts'iaaⁿ ee ja
t'maⁿ nluiindyō ndo' tomti nt'ia ts'iaaⁿ na
cwill'ana cha na nchii nleits'o zapatoo'a.
Ndo' cwe' tquia meiⁿntyjaa'a nntsjoo
ndaana: ¡Queⁿndyo' 'o naⁿntqueeⁿ!”

Naquii' na jndei tsoom ñ'oomwaa'
xjeⁿñeeⁿ mana tju'ñe casojndaa jndei
jleinoom naquii' jndaa, 'ñeeⁿ ti' na jeeⁿ
jndye ljo' matseitiuu.

Tsa'aⁿ na seiljeii libro:

Lázaro Márquez Joaquín,
Joona tsjoomna Cherañástico, Paracho

Ts'aⁿ na seiteincoo' :

Eliuth de Jesús Apóstol,
Caín de Jesús Apóstol

Tyochi' na seicwaqueⁿna' na yuscuchjoo*

Tyom'aaⁿ cwii calajndyo nacañoom
cwii tsui' na tjatseicaañê ñejomto
tiooñe cwii tyochi' ndyo'nc'eeⁿ na
ljuii'ñe 'ndyoo cwii cajndyaa.

Seiweeⁿ juu ndo' tjañ'oom
juu waⁿ'aⁿ, jnda chii tcaaⁿ
nda ty'ooots'om na
nla'cwa'queⁿna jom cwii
yuscuchjoo ndo' jnda
l'ana.

Tjacaati ndyu' teijndeii
yuscuchjoo tquie'ntyjo
ñoom'm na maya
nncocoom tso calajndyo
nnom yuscundyua
chjoo'ñeeⁿ: “Cwjeii'ndyu'
na cha'waa nnom tyuaa
'ñeeⁿ ñ'eⁿ na ya nnco'co'; ndo'



* Anónimo, *Código de Manú*, FCE, México, 2000, p. 26.

mañenquiaya ñ'loom'a ndo'
nntseicandá na nndoo'a na
ma'co' ñ'e'ñê”.

T'ò yuscundyua'ñeeⁿ
tsoom: “Ñe'cocoya ñ'eⁿ
ts'aⁿ na tjacantyja na
jndeii na meiⁿncwii tjaa
'ñeeⁿ nnaⁿñe ñ'eⁿñê”.

Tso calajndyo
nnoom: “U 'ñeeⁿ
nquio na
ñe'camaⁿ'co' jo'
quio ñe'quioom'
xeⁿ yuu' naljo”.

Cwiicheⁿ xuee tjaaⁿ

m'aaⁿ ñe'quioom' tsoom: “Yuscundyua
jndaaya ñe'cocoom ñ'eⁿ ts'aⁿ na meiⁿncwii
tjaa 'ñeeⁿ nnaⁿñe ñ'eⁿñê. ¿U aa ñe'co'co'
ñ'eⁿñê?”

T'ò ñe'quioom' nnoom matso: “Juu
nchquiu jndeiiityeeⁿ cwaxe' ñ'loomwaa'
nnom jom”.

Juu calajndyo taxeeⁿeⁿ ñ'loomwaa' nnom
nchquiu.

T'ò nchquiu: “Juu jndye wjañ'oom ja
yuu na l'ue ts'oom”. Juu calajndyo maxjeⁿ
tica'ndiiñê seity'ooñê nnom jndye na coco



tsa'ñee' ñ'e' yuscundyua jnaa';saq
juu jndye t'moo' na ta sjo jndeityee'
ee juu quitseilcwe' jom; jo' na tja calajndyo
nam'aa' ta sjo.

“Juu tyochi' jndeityee' nchiiti ja ee jom
ma'ñee' ja ndo' majaquee'e' naquii' ts'o
'na'ya.”

Juu tawee'ñee', tjacal'uee' tyochi' juu
tyochi' seijoom ñ'loom na nnco'coom ñ'e'
yuscu jnda tsa'ñee', tsoom jach'ee xuee
na mal'uaya scuya.

Xje' na tuee' calajndyo'ñee' wa'a'
taxee'e' nnom yuscundyua jnaa' aa
ñ'e'coco ñ'e' tyochi' juu yuscu'ñee' tsoom
ya nncocoya ñ'e' tyochi' ee jom jndeityee'
nchiiti ta sjo, nchiiti jndye, nchiiti nchquiu
ndo' nchiiti ñe'quioom'.

Seituu che'nque' naquii' ts'oom tsoom:
“Na cwimacandancwe, ¿yuu l'ue na s'aa
na seicwaque'na' cachi' na yuscuchjoo?”
Seity'ooñennaa'a' nnom ty'oots'om na
catseicwaque'nnda' yuscuchjoo'ñee' na
cachi', cha'xje' na na'jndyee na ñetuaa
ndo' s'aannda'na' juu naljo'.

Ts'a' na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol

Je' mataya cwentaa' tsjomya*

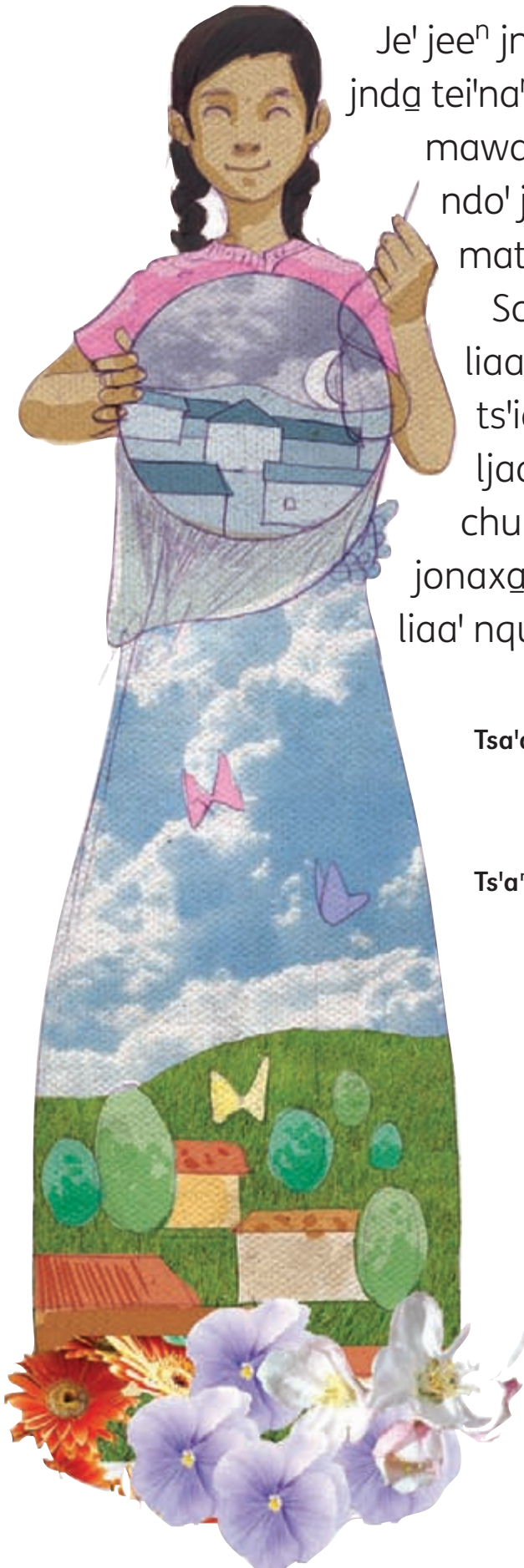
Xjeⁿ na cachjoondyo na tjowijndo
ndo' na jnaⁿna' na tjotseitiuuya
ñe'quioom' ñenquio nta ntsjo
nt'iaana naljo'.

Jo' chii je' mata cwii canto cwentaa
tsjomya.

Matio'naaⁿndyo ndyuaa yuu na
tsotyaya ñeⁿ tsondyo teijndana ndo' ticwii
cwitsjoom jeeⁿ neiⁿncoo' cwileixuee naluad'
cwint'iaana ja na jowijndoya.

Tsjomya jeeⁿ neiⁿncoo'ndyu', ñeⁿ
n'omnooⁿya mant'iaya tsjo'luee 'naⁿ
ndo' nchquiu 'naⁿ jeeⁿ neiⁿncoo' 'ndaa
joona', jeeⁿ neiⁿncoo' ntyjii ts'aⁿ na
nncwjei'tsjaaⁿñe ts'aⁿ nchquiu'ñeeⁿ.

* Revista *México Indígena*, Nueva Época, Vol. 2, Núm. 5, septiembre de 2003, CDI, p. 55.



Je' jeeⁿ jndye ts'iaaⁿ ñequio jnom
jnda tei'naⁿya, cwiluiindyō ts'aⁿ na
mawa jnom cha'xjeⁿ na tsondyōya
ndo' jeeⁿ neiⁿncoo' ts'iaaⁿ waa'
matseijomna' juu cha' na cancjuu.

Scundyō ntyjiiya ee na cwaya
liaancue ee juuna' chuuna'
ts'iaaⁿ na cwiluii tsjomya ndo'
ljaa' na niom nnom tyuaaya
chuu'na' ljeii jndyaya ndo'
jonaxaⁿa ndo' xcwee'a cha'xjeⁿ na
liaa' nquii tsondyōya.

Tsa'aⁿ na seiljeii libro:

Agustina Mondragón Paulino,
mazahua.

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol

Stoo*

Jeeⁿ ndya ya cwiluii cwenta n'oomljoo
'naⁿya, 'ñeeⁿ na mando' joona' jo'
cwii stoochjoo, jeeⁿ ndya' ya cwiluii
cwenta n'oomljoo.

Cjoo' cwii tiochjoo matiooya ndaaljo'
na tuii ñ'eⁿ lqueeⁿ na manquiaya na
quial'uaaⁿ'aⁿ ndo' quicaⁿ'tya nnoom:
“Cando'tyeeⁿ joona cwii naya 'ñeeⁿ matioo
cwenta joona' l'o'”.

Tsa'aⁿ na seiljeii libro:

Sandra Guadalupe Ac Chí

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango



Sto na cachquiee na mando' quioo'*

Tyom'aaⁿ cwii pasto na tyonoom'm
quioo' ntsmeii'ⁿeⁿ na tquia
tyom'aaⁿñê yuu na waa tsjoom,
cwe' na canchquee'ⁿeⁿ, jndye ndii' jndei
ñeseixuaⁿ, na c'otei'jndei nn'aⁿ jom ee na
macwitquii *lobo* canmaⁿ ntsmeii'ⁿeⁿ.

Cha'na we ndyee ndii' na cjeem'aaⁿna' na
jla'ñ'oom'ndye nn'aⁿ jom na ty'etei'jndeina
jom, sãã jom cwe'
tquiu'nn'aaⁿ joona naljo'
matjoom. Sãã tuee' cwii
xuee na mayuu'
na tquie *lobo*
na nntquiiyo'
canmaⁿ
ntsmeii'ⁿeⁿ
tooⁿ'oⁿ na
matseixuaⁿ jndei
na macwaaⁿ nn'aⁿ
na nndei'jndeina



* Berta Hiriart, *Fábulas clásicas. Antología*, SEP-Editorial Lectorum, México, 2002 (Libros del Rincón), p. 19.



jom na nnta'ñoom'na canmaⁿ, s̱a nn'aⁿ
na m'aⁿ candyo taticala'ñ'oom'ndyena jom,
jla'tiuuna cwiicheⁿ cwii ndii' na cwe' na
cachqueeⁿeⁿ.

Ndo' na ñenqueⁿ ticanaⁿ teinquieñ'eⁿ
lobo'ñeeⁿ quioo' ntsmeiiⁿeⁿ.

Ñ'oomwaa ñe'catsona' na cwii ts'aⁿ na
cwe' manquiu'nn'aⁿ ljo' na nncwantjoom
jo' meiiⁿ na nntsoom ñ'oom na mayuu' s̱a
tja'naⁿ 'ñeeⁿ cwi nntseyu'.

Tsa'aⁿ na seiljeii *libro*:

Esopo

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango

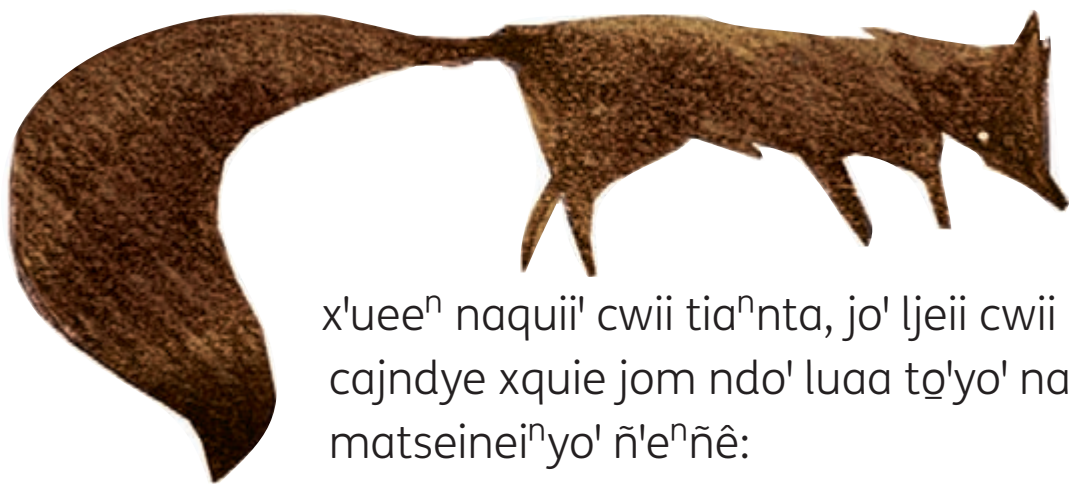
Cajndye xquie ñ'eⁿ cajndya*

Tja'naⁿ 'ñeeⁿ juu neiⁿnco ts'om na
nla'tmaaⁿndyena juu ñequio cantu,
xeⁿ na nntseyu' ts'aⁿ ñ'oom'ñeeⁿ jeeⁿ
cwajndii ncolcwe' ts'aⁿ jndanquia.

Jeeⁿ ya ljo cajndyaa xqueⁿ cwii ts'loom,
matseijndaa'ñê na nlqueeⁿ cwii taⁿ caxo na



* Berta Hiriart, *Fábulas clásicas. Antología*, SEP-Editorial Lectorum, México, 2002 (Libros del Rincón), p. 21.



x'ueeⁿ naquii' cwii tiaⁿnta, jo' ljeii cwii
cajndye xquie jom ndo' luaa to'yo' na
matseineiⁿyo' ñ'eⁿñê:

¡Jeeⁿ casmaⁿ tsá' 'u cajndyaa!

¡Jeeⁿcheⁿ ndya' neiⁿncoo'ndyu'! ¡Xeⁿ
cwe' ndaa nntseineiⁿ meiⁿncwii casa
xotseijomna' juu ñ'eⁿndyu'!

Saa juu cajndyaa na ñe'ca'mooⁿ na
ya nntseineiⁿ mana ljuii' caxo 'ñom ndo'
meiⁿñoom' seicjaa 'ndyoo cajndye juuna'
saa juu cajndyaa ntjeiⁿ cwe' seitecweñê jnda
na tquiu'nn'aⁿ cajndye jom.

Ñequio historiawaa nleitquioo' cwanti t'maⁿ
cwii nnom na ya nl'uee'ndyu': na jndo' ts'om
ts'aⁿ mawantjomna' nchiiti najndeii ts'aⁿ.

Teincoo' n'oomwaa ñequio ñomndaa.

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango

Catsuu ñequio catscoo*

Cha'tso xjeⁿ 'naⁿ cha'xjeⁿ na jaa
cwila'tiuuyanncwjei'na ee na
nntseituu ts'aⁿ juuna' jndeitina'
nchiiti joo na matjoom. Je' nntsei'naⁿ cwii
ñ'oom na ncwjei'yuu'ñena' ñ'oomwaa.

Jndye cwentu niom sqa je' nlangaⁿya
cwentoo' catsuu ñequio catscoo, tɔ'na
na jla'neiⁿna cantyja chiuu ta'ndo'na, juu
catsuu tɔoⁿoⁿ na matseis'añê na jeeⁿ wjee
ndaa'ñom.

—Quia na nn'aⁿ na manomna naquii'
jndga na cwil'ana ts'iaaⁿ nnts'aana'
ts'oⁿoⁿ na ñe'quiaya x'ee cwii malquiaya,
jndei mawjee ndaa'ndyo ñe'we ndii' cwii
nntseicwajndyooñe x'eeⁿ mana nquiooñê.

* *Kin xokik yéetel kin ts'îbtik in t'aan. Maaya. U áanalte'il xook, Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya.*
REVISTA, INEA, México, 2006, pp. 61-62.

T'q catscoo tsoom:

—Maca'na' nnt'iajndyag quiajo'
nntseyu'a ljo' matsu'.

Tso catsuu:

—Luca' ndyo cwii ts'a' nlquiag jom, xe'
jnda cja'ndoo'ndyu' nnt'ia' ljo' nntjoom.



Tjawindyoo' ts'a'ñee' nacañoom' catsuu
mana tquiyo' x'ee' jnda chii seicjeeñê
na tant'ioom, majuu xje' na tant'ioom
maljui'nom catscoo na nnt'iaa'na' ljo'
nntjom ts'a' cha'xje' na jnda t'ma'na.

—Jnda na ljeii ts'a' na catscoo ljuil'nom,
aa 'u catscoochjoo na teincoondyu' x'aya
cwe' ticatseiñ'loomñê ñecwitco tjaca'.

—Jnda na nt'iaaⁿaⁿ naljo' —tsoom
jndei ndya' t'maⁿ tquiu'nn'aⁿna' joona'.
Seicandyooñê nacañoom' catsuu ndo' luaa
tsoom: aa ntyji' meiiⁿ na tiñe'catseyu' sga
ja w'iiti ndaa'ndyoya nchiiti 'u.

—Tiyuu' na ljo' nnda nntseyu'a hasta
xjeⁿ na m'moⁿ na mayuu' w'iiti ndaa'ndyo'.

Jndati na jla'neiⁿna matyjee' ts'aⁿ na
nnts'aa ts'iaaⁿ jnda matquii catscoo
x'ee ts'aⁿñeeⁿ cjee m'aaⁿna' na tant'ioom
maljui'nom catsuu na nnt'iaaⁿaⁿ ljo'
nntjom ts'aⁿ.

—Cha' na nt'iaa' ts'aⁿñeeⁿ catsuu ndo'
ntyjeeⁿ na tquii quioo' x'eeⁿ mandiñoom'
seixuaⁿ jndei: jndei seixuaⁿ tsoom: tquii
catsuu ja.

Ndo' na ty'ueeⁿ na tquii catsuu jom mana
tiooñê tue'jaⁿaⁿ.

Tso catsuu xeⁿ na ticant'iaa na luad':

—Tijoom nntseyu'a.

Jnda na tuui cha'tso nmeiⁿ
mana toⁿndyena cwii cwii
ntyja ty'ena.

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango



Catyja 'naa^{n'} catyeⁿnquiee*

Tyom'aⁿ catyeⁿnquiee naquii' naquii' tsjoom 'ndyoo ntseii, jeeⁿ nquiaa nn'aⁿ joona. Ee na waa ñ'oom na xeⁿ na jeeⁿ nty'iaa' ts'aⁿ joona ncwjaa'ñena' tcoo' mei'nquiaa joo tjaⁿ'ts'aⁿ. Xeⁿ cwii ts'aⁿ ntseicwa' joona oo ntyuii joona ncwjaa'ñena' tcoo' ts'q oo x'ee ts'aⁿ. Quia na ncwiinom ts'aⁿ nacañoomna macaⁿ'na' ntseit'maa^{n'}ñe ts'aⁿ joona ndo' nnts'aa ts'aⁿ naya 'naⁿ na maquii oo macwa' ts'aⁿ; cha na tja'naⁿ ljo' ntjom ts'aⁿ. Ñ'ee^{n'} nn'aⁿ ya'ooma^{n'}na ntana sga cwiicheⁿ xuee taxocandag nleintyjana, ee na ndyii' tcoo' oo maquiina' joona. Xe^{n'}ñeeⁿ jaacwaⁿ ts'aⁿ catyeⁿnquiee'ñeeⁿ cha na ndyueendyena quio ndaandyueena, tsaⁿwii'. Mati



quill'uee nn'aⁿ joona cha na nty'ueena
ts'aⁿ na chuu teincoo' po, x'om oo yuscu
na teinquiee ndaatsuu' na taleicandag
nntseicatei' jnda. Catyeⁿnquieem'aⁿ, nleisei
ts'iaaⁿ na l'ana xeⁿ na meincwii nantyquie
tyocwa'na na cwiitsjoom xeⁿ na nl'ana nasei.

Ts'aⁿ na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango



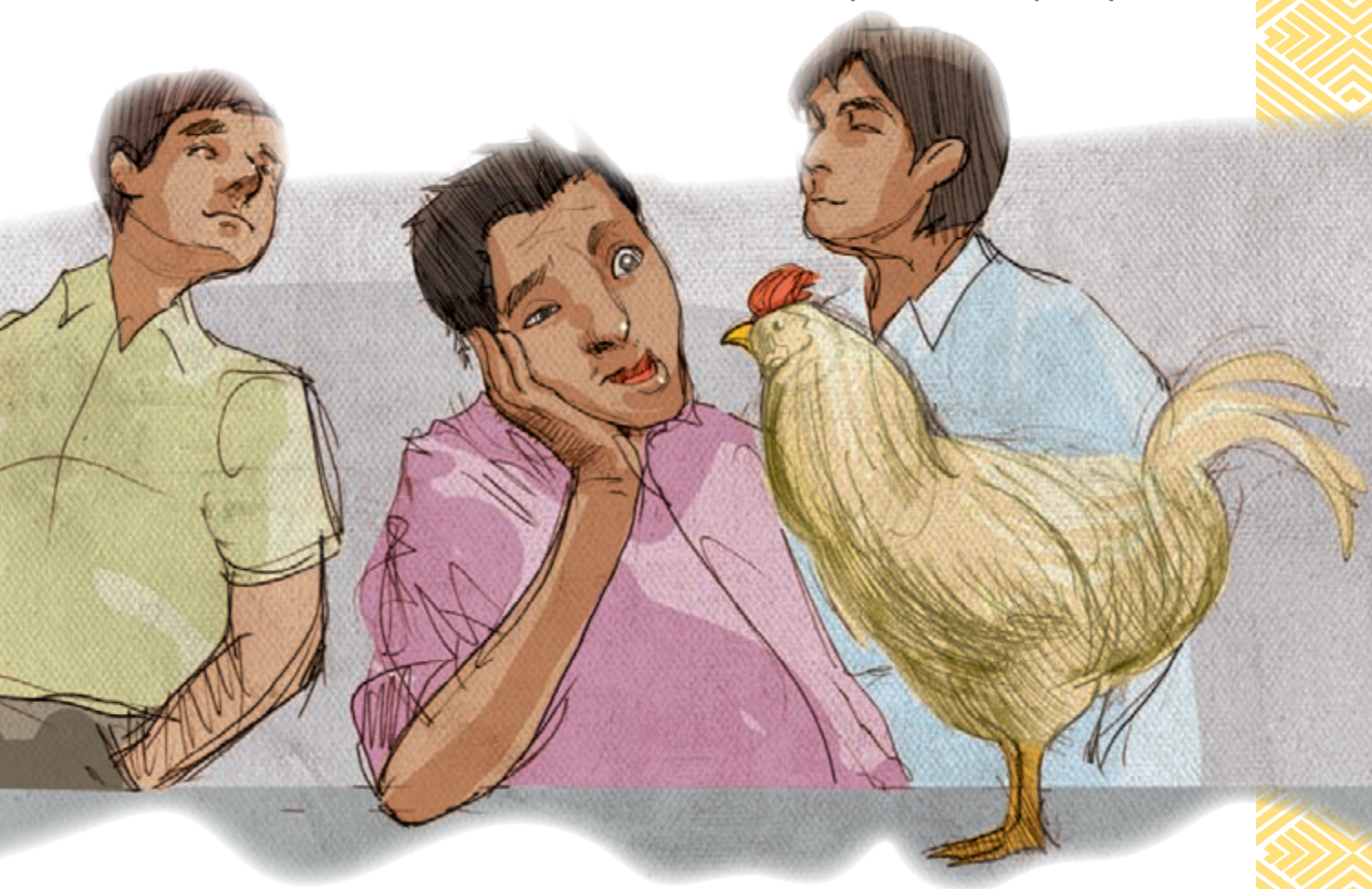
Tsaⁿ na tijndo' ts'om s̱a̱ taⁿntjom na tjax'aañe*

M'aⁿ ndyee nn'aⁿ na
ñenquii 'ñeeⁿ ntseinda
joo, tsaⁿtquiee, tsaⁿ xcwe
joona jndo' n'omna ndo' tsaⁿchee na
mayuu'cheⁿ na tijndo' ts'oom. M'aaⁿ
cwii caxti njmeiⁿna, ndo' tijomndii na
nluena na nncwe'yo', cwiluena na meiiⁿ
ñechjoowi' taⁿ tixonquiana nnom tsaⁿ na
jeeⁿ tijndo' ts'om.

Tue'cañoom xuee na jla'cuee'na
caxti'ñeeⁿ joo nquoom na nquiu na
jndo' n'om, tyuaa' jnda jla'jndaa'ndyena
chiiuwaa nl'ana na meiⁿchjoo tinquia na
nlquii tsaⁿ na meiⁿchjoo tijndo' ts'om.

Ya ya jla'ñ'oom'ndyena caxti ndo' 'ndyena
jom na mayawaa na nntjaa'ndyena jom
naquii' ntom' na nneiⁿñê ndo' xjeⁿñeeⁿ
tcwaⁿna til'tyjeena na tijndo' ts'om ndo'

* *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos. Hacedores de las palabras*, Consejo Nacional de Fomento Educativo, México, noviembre de 2001, p. 25.



jnda na tjomndyena na ndyeendyena
ljuena nnom tsaⁿ na tijndo ts'om:

—'Ñeeⁿ na neiⁿncoo'ti ndaa nntsoo' juu
na nlquii caxti.

—T'o tsaⁿ na tijndo —ts'om ya.

Xjeⁿñeeⁿ mana tjaa'ndyena caxti'ñeeⁿ
naquii' ntom', ndo' mana ty'ena na ndana.
Jnda na jnda nquio tsaⁿ na jeeⁿ tijndo'
ts'om, jom xjeⁿñeeⁿ teicaⁿntyjaaⁿ tjaaⁿ
ndye'yu yuu na waa caseina na nlqueeⁿ
caxti na jneiⁿñe naquii' ntom' jnda na
ntycwiiñeyo' s'aaⁿ mana tjaaⁿ na nntsom.



Teincoo cwiicheⁿ
xuee cwitsjoomya
tei'cantyjana juu
tsaⁿtquiee matsoom:
—Cwa nlanqⁿya ljo'
ndaa na tsooya tsjom ja
nntseingⁿjndqⁿ ndaa na
tsoya. Tsjom tsoya ndaa na
tj^oya cañoom'luee ndo' nt'iaya
ty'oots'om.

—Mayuu' —tso cwiicheⁿ xio chee—
, ja nt'iaya xjeⁿ na mawjaⁿ cañoom'luee,
mana t'uiya ts'o cotoom'm ndo' mana
saayâ wendyo cañoom'luee.

—Mayuu' —t'o tsaⁿ na tijndo' ts'om—
ja nt'iaya na mana sa'yo' jo' na seitiuuya
na taxocalcwe'yo', jo' chii mana tj^oya
naquii' caseina mana tquiqⁿya caxti. Ñe'we
ndeihnch'u cwii 'ndiya na nntquie'yo'.

Ts'a' na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Julio López Arango

Cajndyaa ñequio tsjoo*

Jeeⁿ ñe'c'uu cajndyaa ndaatoo,
nejomto ljeiiⁿ cwii tsjoo na jnda tquie
na ñjom ts'om cwii tsjoom.

Ndye'yu tjantyjaadⁿ yuu na waa
tsjoo ljeiiⁿ na xondaa nc'om ndaa ee
ñjoom ts'om tsjoo xocandaa nc'oⁿ
tsua'ñom.

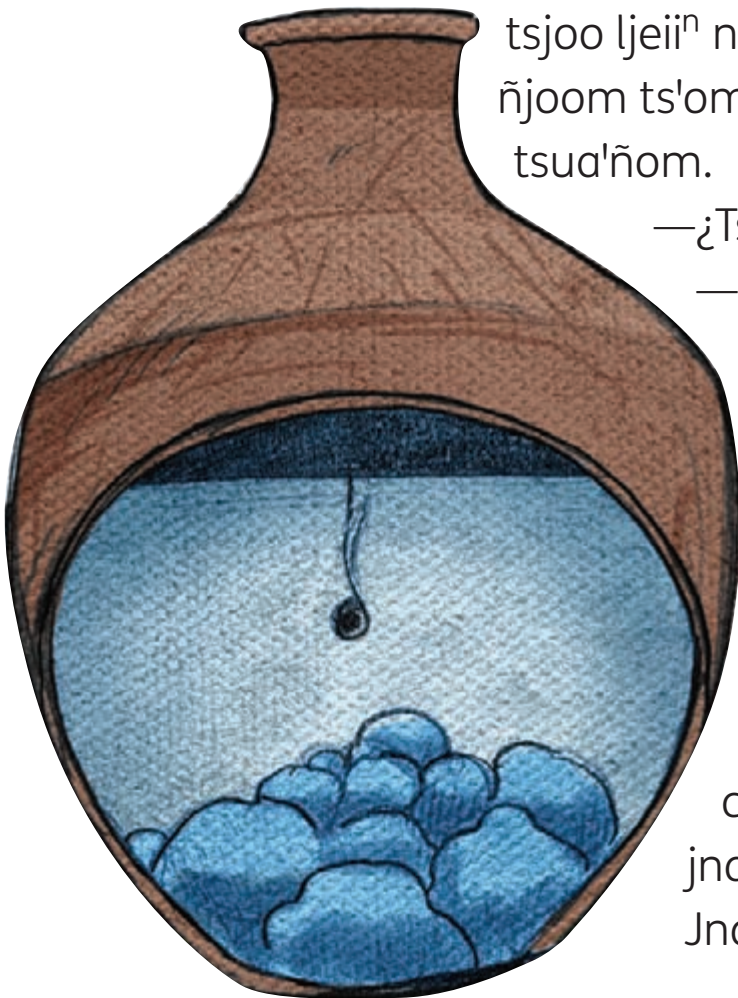
—¿Tsoom ljo'na' ndaa?

—nnts'aaya je'.

—Ticaljeiia ljo'

—nnts'aaya je'—. Ee
nchii ya nntseicato'a
tsjoowaa ñeⁿ ljo' cha
na ya ndyowa ndaa na
nnc'uaya juuna'.

Tsjo' najndyee na tju'
cajndyaa ñe'chjoowi'
jndyowa ndaatoo.
Jnda chii tjoom'm cwiicheⁿ



* *Español. Tercer grado Actividades*, Secretaría de Educación Pública, Segunda reimpresión de la segunda edición, México, 2001, p. 100.



tsjo' majndyowati ndaatoo chjoowi',
ñecwiitco ñetioom ljo' ts'om tsjoo
hasta na jndyowañ'eⁿ ndaa mana
jndaḡ t'om juuna'.

—Quia jndaḡcheⁿ na
tyje'cañooⁿya —ndaa je!—
Nnc'uayayaya juuna' cha na
nleicheⁿ naⁿc'uaaya ndaa.

Ñ'oom jndḡ' ts'om na
ma'mḡⁿ ñ'oomwaa:

Xeⁿ na nntseijndu'
na nntsa' ljo' na
matsei'tiuu' na
jeeⁿ jndei'na' na
nluii maxjeⁿ nndaḡ
nntsa' juuna'.

Ts'a' na seiteincoo':

Eliuth de Jesús Apóstol,
Caín de Jesús Apóstol

El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares y culturas, a través de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras diversas cosas sólo con el hecho de leer.

Naquiii' librowaa nljei' jndye nnom ts'iaaⁿ na nntsa' ndo' ñequio joona' na nnto' na nntseinaⁿ ndo' na nntseiljei' ndo' mati nljei' jndye nnom chiuwaa na ndaa nntseiljei' ñequio ñ'om'. Cjañjoom ts'om' na ñ'om' wando'na quia na 'u mawil'ee'ndyu' juuna'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

LIBROMEIIⁿ CWE'YU MACO'ÑOM TS'Aⁿ JOONA'

amuzgo • ñomndaa • amuzgo de Xochistlahuaca